



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Português – ポルトガル語



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 101 (Língua Japonesa Nº 187,188)

Junho de 2014 – 6月号

População de Azumino: 98,839

Estrangeiros: 1243(dados de 1º/junho)

Ser feliz é fazer de cada minuto, um momento especial. (Autor desconhecido)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

PAGAMENTOS DO MÊS DE JULHO

7月の納期

- Primeira parcela do Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN”
 - Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
 - Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO: 31 de Julho (quinta-feira) ~

TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE JULHO

7月の休日当番医

	dia 6 (dom)	dia 13 (dom)	Dia20 (dom)	Dia 21 (dom) feriado	Dia 27 (dom)
Hospitais e Clínicas	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	FURUKAWA SEIKI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880
	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	TAKEDA NAIKA CLINIC HOTAKA 88-6500	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382
	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	AKAZU SEIKI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	VERISTA HORIGANE SHINRYOJO HORIGANE 87-6700
Dentistas	KOYAMA SHIKA IIN AKASHINA 62-3080	HORIGANE SHIKA IIN HORIGANE 72-6975	ISATSU SHIKA IIN TOYOSHINA 73-0648	KAMIJO SHIKA IIN HOTAKA 82-2215	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901

Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0570-088-199)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS



• **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383

Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

• **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000

VAMOS TAMBEM A PISCINA DE HOTAKA NESTE ANO

ことしでかほたか
今年もお出掛けください穂高プールへ

A piscina pública de Hotaka estará funcionando no início do mês de julho.

Divirta-se seguindo as regras da instituição.

Funcionamento : dias 5 de Julho (sáb) a 31 de agosto (dom)

Horário de funcionamento :

- Sábados, domingos, feriados e entre os dias 13 ~ 15 / AGO das 9:30 ~ 17:30 horas
 - Dos dias 28 de julho a 19 de agosto (segunda a sexta-feira) 9 :30 ~ 17:00 horas
 - Dos dias 14 a 25 de julho e de 20 a 29 de agosto (segunda a sexta-feira) das 13 :00 ~ 17:00 horas.
- Porém, caso seja alugada para grupos ou em particular poderá usá-la pela manhã, neste caso peça maiores informações.

Fechado : do dia 7 a 11 de julho (caso o tempo não estiver bom).

Taxas de uso : crianças até a idade ginásial 250 ienes, do colegial para cima 500 ienes.

Obs: Entrando depois das 15h o valor da entrada passa a ser a metade.

Cupom para entrada: cupom com 6 entradas para crianças até a idade ginásial tem o valor de 1250 ienes, cupom com 6 entradas para adulto tem o valor de 2500 ienes. Nos dias 5 de julho e 31 de agosto a entrada é gratuita.

ATENÇÃO! • Criança até a 3ª série primária só pode entrar se estiver acompanhada de um responsável (acima de 18 anos) / • O uso do tobogan só é permitido para crianças com a altura acima de 1, 20m / • Não é permitido a entrada de pessoas com tatuagem que estiver expostas. / • Não é permitido entrar na piscina com o uso de acessórios, relógio e outros / • Não é permitido entrar na piscina crianças que necessita do uso de fralda. / •Qualquer dúvida peça maiores informações.



Maiores informações sobre a piscina :
Escritório da piscina de Hotaka Tel: 82 – 8388



Troca do relógio da água

Os relógios da água que foram instalados em 2006 (heisei ano 18) serão trocados neste ano. Os funcionários são contratados pela prefeitura para realizar a troca. Este trabalho é gratuito. Esperamos a colaboração de todos.

Observação: Pedimos que não deixe nada em cima da caixa do relógio carro, e cachorros ao redor que atrapalhe a troca. Cada vila terá o seu mês de troca, verifique abaixo: Período de troca do relógio da água é de julho a novembro de 2014.

JULHO →AKASHINA / AGOSTO →MISATO / SETEMBRO →TOYOSHINA / OUTUBRO →HOTAKA / NOVEMBRO →HORIGANE

すいどう と か さぎょう
水道メータの取り替え作業

Maiores informações: Setor de água e esgoto Tel: 72 –3111

Subsídio Social Especial e Subsídio Especial para Famílias com Crianças

りんじ ふくし きゅうふきん こそだ せたい りんじ とくべつきゅうふきん
臨時福祉給付金と子育て世帯臨時特別給付金

Devido a elevação da taxa de imposto sobre consumo para 8% a partir de abril, o país distribuirá Subsídio Social Especial para famílias com baixa renda e Subsídio Especial para Famílias com Crianças que estão recebendo o Subsídio Infantil. O pagamento será único e poderá receber somente um dos dois subsídios.

1) Quem poderá receber o Subsídio Social Especial:

Isentos de impostos no ano 2014, exceto para pessoas que estão recebendo Ajuda de Subsistência (Seikatsu Hogo) ou dependentes de pessoas com impostos a pagar.

Valor: 10.000 ienes por pessoa.

Obs: As pessoas com direito adquirido em março de 2014 de receber aposentadoria por idade, por incapacidade ou pensão por morte e as pessoas que receberam Ajuda de mãe/pai solteiro e Ajuda Especial de deficientes referente ao mês de janeiro de 2014 receberão 5.000 ienes adicionais.

Solicitação: Até 30 de setembro de 2014 a partir do recebimento do formulário de solicitação.

O formulário de solicitação (folha cor de rosa) será enviado através do correio em meados de julho às famílias com

possibilidades de receber o subsídio. Preencher os ítems, anexar os documentos necessários e devolver à Prefeitura dentro do envelope resposta que estará anexo e ou diretamente em uma da Regionais na secao Chiiki-ka Shimin Fukushi tantou.

2) Quem poderá receber o Subsídio Especial para Famílias com Crianças

Para beneficiários do Subsídio Infantil(Jidou teate) em janeiro de 2014 com renda anual dentro do limite para o recebimento. Exceto para quem receberá o Subsídio Social Especial ou está recebendo Ajuda de subsistência (Seikatsu Hogo).

Valor: 10.000 ienes por criança.

Solicitação: Até 30 de setembro a partir do recebimento do formulário de solicitação

O formulário de solicitação (cor azul) será enviado através do correio em meados de julho às famílias com possibilidades de receber o subsídio. Preencher os ítems, anexar os documentos necessários e devolver à Prefeitura dentro do envelope resposta que estará anexo e ou diretamente em uma da Regionais na secao Chiiki-ka Shimin Fukushi tantou.

Atenção!

- ① O pagamento será através do depósito na conta bancária após examinar os ítems preenchidos no formulário.
- ② Poderá receber somente um dos dois subsídios.
- ③ A solicitação fora do prazo não será aceita. Fazer a solicitação até 30 de setembro.
- ④ Solicitação e informações necessárias na cidade onde estava registrado o endereço no dia 01 de janeiro de 2014.

Maiores informações : Hotaka Shien Centre / Seção Jouju Shakai-ka Fukushi Seisaku Tantou

Tel :0263-81-1622

★ As informações abaixo são do Informativo da Província de Nagano (ここから長野県インフォメーションより)

Os informações aos estrangeiros são publicados tendo como base o informativo da Província Kouhou Nagano-ken e outros

Mudança nas Regras de Trânsito (A partir de 1° de dezembro de 2013)

どうろこうつうほう かいせい へいせい がつ ひ
道路交通法が改正されました (平成25年12月1日より)

Trânsito ◆ Medidas para ciclistas ◆

*O trânsito de bicicletas no acostamento é limitado ao lado esquerdo da pista.

Quando bicicletas e outros veículos leves transitarem pelo acostamento, seu trânsito está limitado ao acostamento do lado esquerdo da pista, na mesma direção dos carros.

No caso de infração ... Até 3 meses de detenção ou multa de até 50.000 ienes

*Reforço na orientação em relação ao freio da bicicleta em más condições

No caso de bicicleta com freio não satisfatório, policiais poderão examinar o freio da bicicleta e ordenar o concerto do freio ou a suspensão de uso da bicicleta.

No caso de infração à Ordem ... Multa de até 50.000 ienes

◆ Medidas para motoristas mal-intencionados ou perigosos ◆

* Punição mais severa nos casos de dirigir sem carteira de habilitação, obrigar alguém a dirigir sem carteira, ou aquisição da carteira por meio ilegal ou falso.

No caso de infração ... Até 3 anos de detenção ou multa de até 500.000 ienes

*Proibição de colaborar com alguém a dirigir sem carteira

《Oferecer a direção do carro》 ... Até 3 anos de detenção ou multa de até 500.000 ienes

《Ser passageiro de veículo transportado por motorista sem carteira》 ... Até 2 anos de detenção ou multa de até 300.000 ienes

■ Informações(em japonês): Central de Polícia, Departamento de Trânsito, Divisão de Planejamento de Trânsito

☎026-233-0110 (Central de Polícia de Nagano)

Consulta Jurídica com Advogados e Despachantes Obs:Gratuita e presença de tradutores

がいこくじん ぎょうせいそうだんかい ほうりつそうだんかい かいさい
外国人のための行政 相談会 ・法律 相談会 が開催 されます!

●Consulta com Despachante (necessário fazer reserva)

Data: 28 de junho(sábado) 10 : 00~14 : 00 Local: Nagano-shi Monzen Plaza 801

※Será realizado juntamente com o Consulado Itinerante das Filipinas (detalhes abaixo)

●Consulta com Advogado (necessário fazer reserva)

Data: 12 de julho(sábado)) 10 : 30~14 : 30 (previsão) Local: *Matsumoto Nannan Hiroba* (Sala 3)

Data: 27 de julho(domingo) 10 : 30~14 : 30 (previsão) Local: *Inasse* (Sala 402)

Consulados Itinerantes das Filipinas, Tailândia e Brasil

フィリピン・タイ・ブラジルの移動領事館が開催されます

●Consulado Itinerante das Filipinas Data: 28 de junho(sábado), Horário: 10:00~16:30 Local: Subsolo do prédio Nagano-shi Monzen Plaza

●Consulado Itinerante da Tailândia

Data: 21 de setembro(domingo), Horário: 10:00~16:00 Local: Saku-shi (Saku Kinrosha Fukushi Center)

●Consulado Itinerante do Brasil Data: 6 de setembro(sábado), Horário: 8:30~13:00 Local: Iida-shi Kanae Bunka Center

Data: 27 de setembro(domingo), Horário: 8:30~13:00 Local: Ueda-shi Maruko Bunka Kaikan

★Conteúdo: Emissão ou Renovação de Passaporte, Procedimentos Cíveis (Notificação de Casamento, Divórcio, Nascimento, etc.)

■Informações: Associação de Internacionalização da Província de Nagano –ANPI (☎026-235-7186)

Utilize o Sistema de voluntários da província “Chiiki Kyosei Communicator”

ちいき きょうせい 地域共生 コミュニケーターをご活用ください

「Chiiki Kyosei Communicator」 é um sistema onde voluntários realizam atividades servindo de elo de comunicação entre o governo e os cidadãos estrangeiros. Estão registrados em torno de 154 pessoas que compreendem outros idiomas, como chinês, português, tagalo, tailandês, inglês, etc., ou que dão assistência no ensino de japonês. (Dados de maio de 2014)

Há casos em que é possível solicitar a ajuda de voluntários da região nos balcões de atendimento da província ou da prefeitura, quando o estrangeiro não sabe como dar entrada em procedimentos ou não compreende o japonês. Para mais detalhes, procure a Associação de Internacionalização da Província (ANPI) ou o Setor de Assistência ao Cidadão Estrangeiro da prefeitura.

★Informação da Associação de Internacionalização da Província de Nagano (ANPI) ・ ANPIからのインフォメーション

Orientação sobre sistema educacional japonês e ingresso no ensino médio para pais e alunos que não tem a língua japonesa como língua materna

にほんご ぼくご こ おや しんがく 日本語を母国語としない子と親のための進学ガイダンス



Pais e alunos do Shougakko e Chuugakko que não tem o japonês como língua materna, poderão tirar dúvidas sobre o sistema educacional japonês e esclarecimentos sobre o sistema e formas de ingresso no ensino médio, despesas, etc. pelos membros do Conselho de Educação da Província de Nagano.

Intérpretes de vários idiomas estarão presentes.

Venha e tire suas dúvidas. No dia, estarão presentes intérpretes

nos idiomas português, chinês, tagalo, tailandês, etc. (Professores de escolas também são bem-vindos.)

Data: 26 de agosto (sáb) Horário: 13:00 ~ 16:00h

Local: Matsumoto-shi M-Wing (Matsumoto-shi Chuou Kouminkan)

Maiores informações: Associação de Internacionalização da Província de Nagano (ANPI) Tel: 026-235-7186

EDITORIAL

O verão está chegando mais uma vez, evite ficar direto ao sol e não se esqueça de tomar líquido. Ao sentir sintomas de dores de cabeça, cansaço em excesso, náuseas e outros pode ser sinal de desidratação, neste caso consulte um médico.

Este informativo está a disposição também na home page em português da cidade de Azumino
Informações sobre este Informativo em português ou sobre assunto da prefeitura

● Regional de Hotaka tel : 82-3131